

**UNA MUESTRA DEL ESPAÑOL DE BARCELONA
EN EL MARCO AMPER**

LOURDES ROMERA BARRIOS,
Universitat de Barcelona
lromera@ub.edu

ANA M. FERNÁNDEZ PLANAS
Universitat de Barcelona
anamariafernandez@ub.edu

VALERIA SALCIOLI GUIDI
Universitat de Barcelona
valeriasalcioli@ub.edu

JOSEFINA CARRERA SABATÉ
Universitat de Barcelona
jcarrera@ub.edu

DOMINGO ROMÁN MONTES DE OCA
Universidad Católica de Chile
dromanm@uc.cl

RESUMEN

El proyecto AMPER pretende describir y consignar en un gran atlas multimedia diferentes muestras prosódicas de diversas variedades de las lenguas románicas. Su desarrollo en Catalunya para el español y el catalán (lenguas cooficiales en esta zona) se conoce como AMPERCAT. En este marco, el objetivo del trabajo que nos ocupa se centra en emisiones de frases simples de una informante femenina cuya lengua materna es el español, pero que ha sufrido una fuerte influencia del catalán porque ha nacido y vivido siempre en Barcelona, zona bilingüe.

Los análisis efectuados sobre el corpus constituido por 81 frases han proporcionado resultados referidos al F0, a la duración y a la intensidad. Por lo que respecta al F0 se ha observado un patrón entonativo similar al del catalán de Barcelona, tanto en las oraciones enunciativas como en las interrogativas absolutas y en las interrogativas absolutas encabezadas por la partícula átona “que”. Este último tipo de frase no está recogido en la descripción entonativa del español, pero se encuentra muy frecuentemente en las emisiones de los castellanohablantes residentes en Catalunya, por influencia del patrón entonativo del catalán, que combina ambos tipos de interrogación (*¿La guitarra se toca con paciencia?* vs. *¿Que se toca con paciencia la guitarra?*). Los datos relativos a la duración muestran como dato más relevante, en concordancia con la bibliografía sobre el español, el catalán y otras lenguas (Lindblom, 1968), un alargamiento de la vocal final de la frase en todas las modalidades. La intensidad suele mostrar un descenso en las vocales finales de las frases pero sin demasiada relevancia. Los datos se examinan también a la luz de la teoría métrica autosegmental.

La conclusión general nos permite afirmar, en coincidencia con otros estudios (Prieto 2002, Romera y otros, en prensa) que el conocimiento pasivo de la prosodia de una lengua, en este caso el catalán, es influyente hasta el punto de modificar o condicionar la prosodia de la lengua materna, en nuestro caso el español. El hábito de construir oraciones interrogativas con la partícula inicial átona “que” iguales que las del catalán y considerarlas “normales” es una muestra clara de ello.

Palabras clave: *AMPERCAT, español de Barcelona, prosodia, interferencia lingüística.*

ABSTRACT

AMPER project aims at gathering and describing different prosodic samples obtained from several Romanic languages to ultimately generate an exhaustive multimedia atlas. This project, under the name of AMPERCAT, is currently being implemented in Catalonia, where researchers have described the two coofficial languages of this zone, namely Spanish and Catalan. Our research stems from this latter project and focuses in the study of very simple sequences uttered by a female Spanish volunteer. Despite being a native Spanish speaker, she was born and raised in Barcelona and has consequently been exposed all her life to Catalan, since Barcelona is an officially bilingual region.

The analysis made on the 81-utterances corpus provided us with interesting insights on the F0, the length and the intensity. As for the F0, we found that her intonational pattern -when uttering assertive phrases, regular interrogative phrases or interrogative phrases preceded by the Spanish atonic particle *que*- was very similar to Catalan's prosodic pattern. Interrogative phrases headed by *que* are not included in Spanish prosodic descriptions, but are very frequently employed by Spanish-speaking people living in Catalonia because of the influence of the Catalan prosodic pattern, which allows for the two types of interrogations to coexist (*¿La guitarra se toca con paciencia?* vs. *¿Que se toca con paciencia la guitarra?*). As for the length, our results are consistent with the literature describing languages such as Spanish, Catalan and some others (Lindblom 1968), the most relevant finding being a lengthening of the final vowel of the sentence in all the modalities. The intensity usually declines when the final vowels of each sentence are reached, although this decline is not very steep. We also considered the obtained data from the autosegmental metrics theory.

Consistent with other researches (Prieto 2002, Romera and others, in press), our general conclusion is that regular exposure to a given second language's prosody - in our case Catalan- is capable of changing or conditioning the prosody of the first language -in our case Spanish. Clear evidence of this is the common practice of generating sentences headed by the atonic particle *que*, which is highly usual in Catalan, and consider them "normal".

Key words: *AMPERCAT, Spanish of Barcelona, prosody, linguistic interference.*

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto general AMPER, Atlas Multimedia de Prosodia del Espacio Románico, (Contini, 2005; Fernández Planas, 2005) que busca caracterizar patrones lingüísticos geoprosódicos a partir de los parámetros prosódicos, es decir, de duración, intensidad y entonación. En particular, se sitúa en AMPERCAT que es la aplicación de la idea y la metodología AMPER a las principales variedades lingüísticas de Catalunya.

El grupo AMPERCAT ya ha dado fruto en diversas publicaciones con el objetivo de estudiar diferentes variedades geoprosódicas del catalán, lo cual representa un novedoso ámbito de estudio para la fonética catalana. Con el trabajo que ahora se presenta el grupo AMPERCAT inicia el estudio de las variedades geoprosódicas del español hablado en Catalunya, un área muy interesante por el fenómeno de bilingüismo que se produce en ella.

En Catalunya, el catalán comparte el carácter de lengua oficial con el castellano. Sin embargo, no son éstas las únicas dos lenguas que se hablan. En la sociedad catalana hoy en día coinciden muchas más (véase Departament de Lingüística General de la UB, 2005; y Vila y otros, 2005), puesto que en la última década Catalunya ha recibido una fuerte inmigración procedente de países de la UE y extracomunitarios.

Hay que tener en cuenta que entre 1950 y 1970 más de un millón de personas procedentes de diferentes zonas de España llegaron a Catalunya por causas socioeconómicas y se concentraron en las zonas más industrializadas y en las que tenían un sector de servicios y turismo más desarrollado. Esta movilidad tuvo un impacto demográfico importante.

Los inmigrantes que llegaron en estos años mantienen normalmente su lengua materna en casa con su familia, pero sus hijos en la calle, y en la escuela desde hace treinta años, reciben una fuerte influencia del catalán. Por ello, actualmente, podemos sostener que los hablantes de menos de 40 años son casi todos bilingües porque la escolarización asegura el conocimiento de las tres habilidades lingüísticas del catalán y castellano: leer, escribir y hablar.

El objetivo de este trabajo consiste en estudiar, en el marco AMPERCAT, la prosodia de una de estas informantes bilingües de Barcelona.

2. METODOLOGÍA

2.1. El corpus

El estudio se ha centrado en frases enunciativas e interrogativas en las que se ha buscado una pronunciación natural y neutra. Todas las oraciones poseen sentido completo y presentan una estructura de tres acentos de palabra trisílabos y estructura sintáctica SVO¹ en las enunciativas y en las interrogativas absolutas no encabezadas por “que”, o VOS en las interrogativas encabezadas por “que”. El acento intermedio en las enunciativas y en las interrogativas sin “que” corresponde al verbo y es siempre llano o paroxítono mientras que los acentos inicial y final cubren todas las posibilidades de combinación en español considerando los tres tipos de acentos léxicos que posee esta lengua: oxítonos, paroxítonos y proparoxítonos. En las interrogativas con dislocación de sujeto y encabezamiento con “que”, la posición del verbo siempre llano corresponde con el primer acento tonal. De esta manera, se obtienen nueve frases resultantes en cada una de las tres modalidades ya que consideramos los dos tipos de interrogativas absolutas como distintas modalidades (véanse en el anexo 1). Cada oración fue repetida tres veces. El corpus que constituye este trabajo se presentó a la informante con las frases mezcladas aleatoriamente para evitar el efecto de serie. Por ello, el total de frases analizadas ha sido de ochenta y una.

La modalidad interrogativa encabezada por “que” no existe en español peninsular estándar pero sí es frecuente oír estas frases en español de Catalunya por influencia del catalán. En estas frases la partícula “que” es átona y no es una partícula propiamente interrogativa. En otros trabajos se la denomina *marcador formal* («formal marker» en Rigau y Prieto, 2005). Se trata de un elemento prescindible. Aparece en hablantes de castellano debido a la influencia del catalán (aunque en la zona de Valencia, Hidalgo y Pérez, 2002, encuentran también este tipo de oraciones en español pero consideran que no se trata de una mera interferencia lingüística puesto que en sus datos se trata de un elemento tónico, según afirman estos autores). Se diferencia claramente de las frases introducidas por un “que” interrogativo tónico que no constituyen preguntas sí/no.

¹ Cuando nos referimos al orden SVO o VOS, en este corpus O corresponde al complemento verbal, no necesariamente al objeto directo.

2.2. La informante

Se analiza el habla de una informante femenina representativa del español de Barcelona. Su edad se sitúa en la horquilla establecida en los grupos AMPER-en-ESPAÑA-e IBEROAMÉRICA, es decir, ente los veinticinco y los cincuenta años, concretamente 35, y su preparación no incluye estudios superiores. Se trata de una habitante de zona urbana que ha nacido y vivido siempre en Barcelona, con lo que toda su vida ha tenido influencia del catalán, pero cuya lengua materna es el castellano de Castilla, lugar de origen de sus padres, y es su lengua habitual.

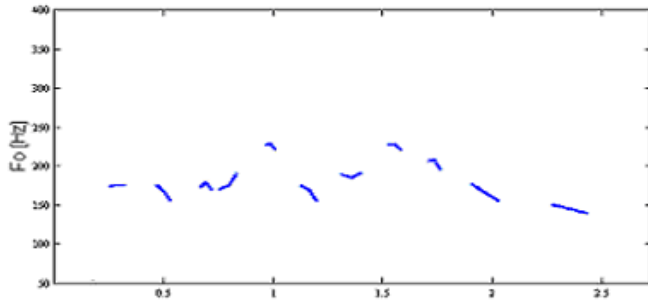
2.3. El análisis

Tras las grabaciones se procedió a la digitalización, optimización y extracción de ruidos en las frases mediante el programa *Goldwave* y, posteriormente, a su análisis siguiendo estrictamente las rutinas elaboradas en el Centre de Dialectologie de la Universidad Stendhal–Grenoble 3 para el proyecto AMPER en el entorno *Matlab* que centra su interés en el estudio de las vocales de las frases a partir de su segmentación en la cadena fónica. En cada una de ellas se obtienen cinco valores: duración, intensidad global, frecuencia fundamental inicial, frecuencia fundamental en el punto medio de su desarrollo temporal y valor de F0 final. Por otra parte, estos parámetros permiten que tras el análisis se pueda proceder a un tipo de síntesis de las frases que elimina el contenido léxico-semántico y mantiene sus características prosódicas (de entonación, duración e intensidad). Se permite además generar archivos de datos y de sonido a partir de la media entre distintas repeticiones de la misma frase. Esta metodología de análisis es común a todos los trabajos realizados bajo los auspicios del proyecto general AMPER.

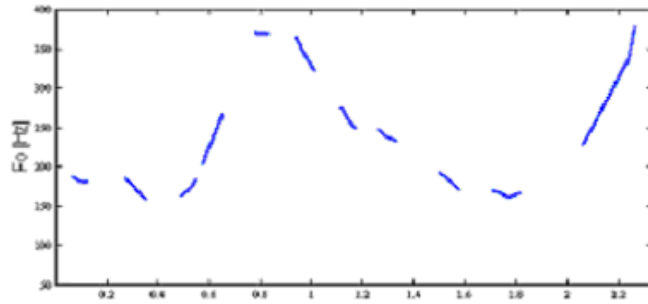
3. RESULTADOS FONÉTICOS

3.1. Datos de F0

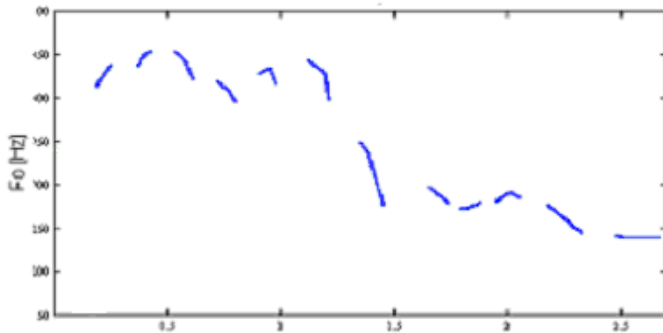
Ofrecemos a continuación unos gráficos en la figura 1 a modo de ejemplo obtenidos a partir de la media entre tres repeticiones de la misma frase. En el anexo 2 se encuentra la totalidad de los gráficos de F0 objetos de este estudio.



La guitarra se toca con paciencia



¿La guitarra se toca con paciencia?



¿Que se toca con paciencia la guitarra?

Figura 1. Ejemplos de las melodías estudiadas.

En las frases enunciativas, el tono medio empieza alrededor de 200Hz. Se observa un pico destacado en la posición 5 (entre 225 y 250Hz), que corresponde a la postónica del sujeto agudo, y a la pretónica del verbo precedido por sujetos llanos y esdrújulos (excepcionalmente, en la frase con sujeto esdrújulo y complemento llano, el pico destacado se encuentra en la posición 4). Este inicio tiene similitudes con el de las oraciones enunciativas del *barceloní* (véase Martínez Celdrán y otros, 2005) y también comparte este inicio con las enunciativas de Valladolid y Salamanca (véase Zamora y otros, 2005 y 2007). A continuación, la curva melódica desciende un poco para subir a otro valor máximo en la posición 8 (alrededor de 230Hz). Esta estructura tonal de la segunda parte de las enunciativas no es compartida por las enunciativas de Barcelona, aunque tiene similitudes con las de Tarragona (véase Martínez Celdrán y otros, 2005). La estructura tonal global de las enunciativas tiene una forma similar a la observada en Valladolid y Salamanca, aunque los picos no coincidan exactamente en los mismos acentos tonales (véase Zamora y otros, 2005 y 2007).

Las frases interrogativas no encabezadas por “que” empiezan en un tono inferior al tono medio y alcanzan un pico prominente (entre 300 y 350 Hz) en las posiciones 7 (postónica del segundo acento tonal cuando el sujeto es agudo), 5 (pretónica del segundo acento tonal cuando el sujeto es llano) y 6 (tónica del segundo acento tonal cuando el sujeto es esdrújulo) y descienden hasta la vocal 10 (pretónica en el complemento verbal agudo, tónica en el complemento verbal llano y postónica en el complemento verbal esdrújulo) para iniciar, a partir de este momento, un ascenso muy acusado en la última sílaba de la frase (este ascenso tonal es similar al de las posiciones 5, 6 y 7 de la frase y se mueve entre 300 y 350Hz).

Las frases interrogativas encabezadas por “que” se inician en una tesitura alta (alrededor de 300 Hz) en la que se mantienen hasta la tónica del segundo acento tonal, que coincide con el complemento verbal. En esta sílaba tónica (posición 8 para las agudas, 7 para las llanas y 6 para las esdrújulas), se produce el primer descenso tonal importante, que es de 100 a 150Hz. A partir de esta posición (8, 7 o 6 según el complemento verbal) se mantiene más o menos estable hasta la última sílaba, donde presenta, de forma generalizada, un descenso menos acusado. La curva llega a unos 100 o 125 Hz. La estructura de este tipo de interrogativas coincide bastante con la descrita para las interrogativas con “que” de Barcelona y Tarragona (véase Martínez Celdrán y otros, 2005).

3.2. Datos de duración

De nuevo presentamos a modo de ejemplo la figura 2 (véanse todos en el anexo 3).

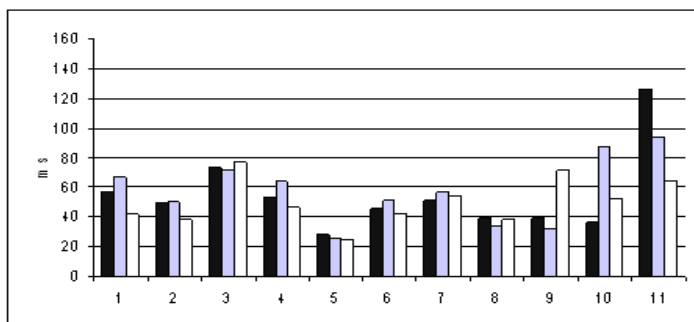
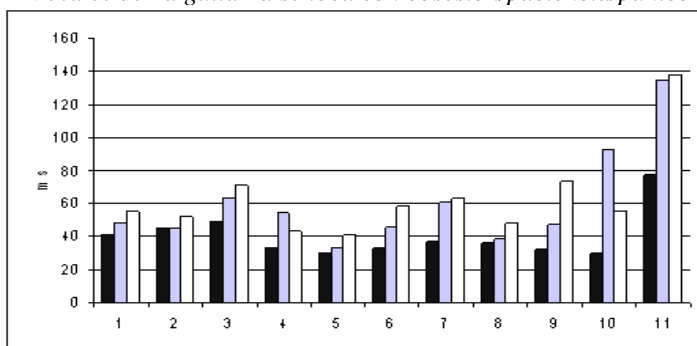
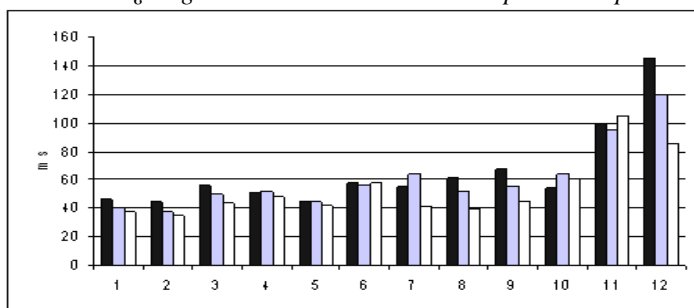
Vocales de *La guitarra se toca con obsesión/paciencia/pánico*Vocales de *¿La guitarra se toca con obsesión/paciencia/pánico?*Vocales *¿Que se toca con obsesión/paciencia/pánico la guitarra?*

Figura 2. Datos de duración en ms. Las columnas en negro se refieren a las frases con tonema agudo; las gris, al tonema llano; las blancas, al tonema esdrújulo.

Respecto a la duración se ve claramente en los gráficos de la figura 2 unas regularidades que constituyen lo más destacado en cuanto al parámetro de duración: en primer lugar el hecho de que no haya demasiadas diferencias en función del tipo acentual de palabra en los valores internos de las frases y, en segundo lugar, el aumento de duración de la última vocal de la frase. Esto es así en todas las modalidades estudiadas y, en general, en todos los tipos acentuales de palabra. Respecto a este último parámetro, las frases acabadas en palabra aguda alcanzan los mayores valores en milésimas de segundo en todas las frases salvo en dos: *¿La guitarra se toca con obsesión?* respecto a *¿La guitarra se toca con pánico?* y *¿Que se toca con obsesión el saxofón?* respecto a *¿Que se toca con pánico el saxofón?* Ese aumento de duración es normalmente muy acentuado respecto a la penúltima vocal, por ejemplo en la frase *¿El saxofón se toca con obsesión?* llega a superar el triple puesto que pasa de 39 ms la penúltima vocal a 156 ms la última.

En las frases enunciativas, los tonemas agudos muestran un aumento muy considerable de duración en la última vocal, que además es la que aparece en la sílaba tónica, respecto a las vocales anteriores; los llanos, presentan un aumento progresivo entre pretónica, tónica y postónica; los esdrújulos, en cambio, rompen esta tendencia general y presentan de mayor a menor las siguientes sílabas: tónica>post-postónica> postónica. Seguramente esto es así porque el hablante debe marcar cuál es la tónica y a la vez señalar que la frase termina, por lo cual la posición postónica debe presentar una menor duración necesariamente para que destaquen las otras dos posiciones. La posición del verbo “*se toca*” presenta una progresión ascendente en la duración a medida que avanzan las sílabas sistemáticamente en todas las frases. Respecto a los sujetos de las frases, el acento tonal llano, igual que el agudo presentan mayor duración en la tónica que en la pretónica o en la postónica; el esdrújulo suele presentar mayor duración en la sílaba post-postónica, es decir, igual que en el caso F0, el pico se suele alinear con el final de la palabra.

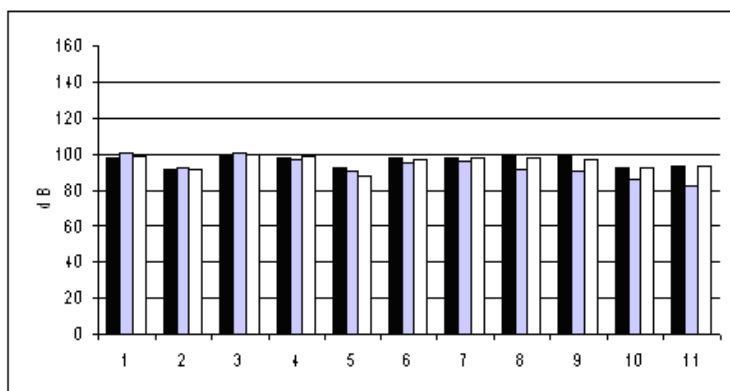
Las mismas indicaciones anotadas para las frases enunciativas respecto a las posiciones de sujeto, de verbo y de complemento (el tonema) valen para la modalidad interrogativa no encabezada por “que”, con la salvedad indicada al principio del subapartado en la frase *¿La guitarra se toca con obsesión?* cuya última vocal no alcanza valores tan altos como las frases acabadas en palabra llana o esdrújula. Hay que indicar que, en general, los valores de duración de la última vocal alcanzados en esta modalidad son superiores a los alcanzados en las frases enunciativas. Por ejemplo, en las frases *La cítara se toca con obsesión/con paciencia/con pánico* los valores de las últimas vocales son 114 ms, 99 ms, 65 ms,

respectivamente en modalidad enunciativa y 154 ms, 127 ms, 114 ms en esta interrogativa absoluta no encabezada por “que”. En cambio, en el resto de vocales de las frases no hay apenas diferencias.

En las frases interrogativas encabezadas por “que” en general, los mayores valores de duración se alcanzan en los verbos y en los sujetos, en las sílabas tónicas en todos los esquemas acentuales, aunque en algunos acentos tonales no hay demasiada diferencia entre las distintas posiciones. La última vocal del tonema, de acuerdo con la explicación general, alcanza los valores de duración más altos de la frase y el salto respecto a los valores anteriores es especialmente marcado en palabras finales agudas y esdrújulas. Los últimos valores, a pesar de ser los más altos de la frase, no alcanzan los obtenidos en las interrogativas sin “que”, que son más parecidos a los valores de las enunciativas.

3.3. Datos de intensidad

El anexo 4 contiene los gráficos de todas las frases analizadas en este apartado en el que solamente aparecen unas a modo de ejemplo en la figura 3.



Vocales de *La guitarra se toca con obsesión/paciencia/pánico*

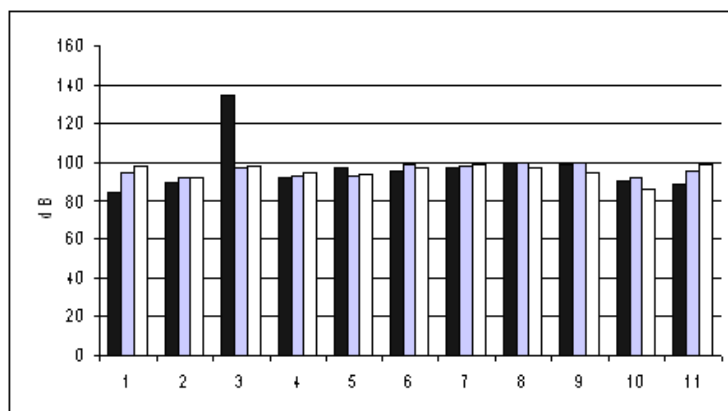
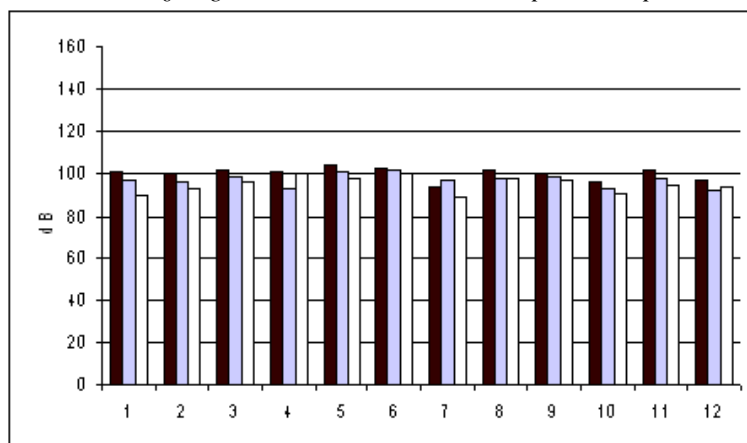
Vocales de *¿La guitarra se toca con obsesión/paciencia/pánico?*Vocales de *¿Que se toca con obsesión/paciencia/pánico la guitarra?*

Figura 3. Datos de intensidad en dB. Las columnas en gris se refieren a las frases con tonema agudo; las grises, al tonema llano; las blancas, al tonema esdrújulo.

En general, la última vocal (o las dos últimas) en las frases enunciativas presenta menor intensidad que las vocales precedentes, especialmente en frases encabezadas por palabras agudas y esdrújulas (hablamos de unos 6 o 7 dB menos).

A pesar de que se dan microdiferencias entre los tipos acentuales no parecen ser relevantes y hay que indicar que no se cumple siempre la idea según la cual las sílabas tónicas poseen mayor intensidad que las átonas adyacentes, véanse al respecto como ejemplo las sílabas que constituyen *la cítara*, en este caso los picos de intensidad se sitúan al final de la palabra, igual que ocurre con el tono y, alguna vez, con la duración.

El análisis de la intensidad en las interrogativas encabezadas por “que” evidencia que las vocales finales no presentan menores valores en dB que las anteriores. Generalmente, las penúltimas y antepenúltimas sílabas inician un descenso respecto a las vocales anteriores; sin embargo, la última vocal vuelve a ascender un poco. En este caso no se cumple la tendencia universal indicada por Lindblom (1968) según la cual el incremento de duración de las sílabas finales compensa la pérdida de intensidad que sufren, puesto que, como hemos visto en el partado anterior, la duración efectivamente aumenta pero también lo hace en este caso la intensidad. Por lo tanto se podría deducir que se trata de parámetros controlados separadamente, a pesar de que con frecuencia vayan unidos y mantengan entre sí una relación inversa en los tonemas de las frases. Igual que sucede en las frases enunciativas, no encontramos regularidad en cuando a la localización de los picos de intensidad y el tipo de sílaba o el tipo acentual de palabra.

En las interrogativas encabezadas por “que” de nuevo las últimas sílabas presentan un descenso evidente de intensidad respecto a las sílabas anteriores. Las sílabas más intensas se sitúan hacia la mitad de la frase y, de nuevo, no siempre coinciden con la sílaba tónica de la palabra ni hay demasiada regularidad según el tipo acentual de la misma.

4. INTERPRETACIÓN FONOLÓGICA

Para la interpretación fonológica nos basamos en la teoría AM (autosegmental métrica) (Pierrehumbert, 1980, Ladd 1996). A partir de las propuestas de este modelo, intentaremos observar la forma en que las estructuras entonativas permiten establecer las diferencias entre los distintos tipos de frases. Otro de nuestros intereses se centra en observar las semejanzas e influencias prosódicas que se dan entre el dialecto del español hablado por nuestra informante, el dialecto barceloní del catalán al que siempre ha estado expuesta la hablante, y otros dialectos del español peninsular.

4.1. Las oraciones declarativas

En todas estas oraciones los tonos de juntura son bajos, tanto el del inicio como el del final. Este hecho no presenta desacuerdo entre los distintos estudios entonativos. Los acentos tonales en las frases declarativas son los que aparecen en la tabla 1.

	JUNTURA inicial	PRIMER ACENTO	SEGUNDO ACENTO	TONEMA	JUNTURA final
AGUDO	L%	H+L*	H+L*	H+L*	L%
LLANO	L%	L*+H	L*+H	H+L*	L%
ESDRÚJ.	L%	H*+L L*+H	L*+H	H+L* L*+H	L%

Tabla 1. *Acentos tonales en las oraciones declarativas.*

Al interpretar la anterior tabla hay que tener en cuenta que el segundo acento siempre es llano, por eso la diferencia la establecemos según el acento precedente; el acento agudo anterior al segundo pretonema es el que marca la diferencia, dando lugar al contorno H + L* (en negrita se indica el acento tonal que tiene mayor frecuencia, si aparecen dos contornos diferentes). Estas frases declarativas neutras presentan una cadencia descendente final, por eso su tono de juntura es L%. Sólo presenta un tonema diferente la frase con las dos palabras esdrújulas *La cítara se toca con pánico*

4.2. Las interrogativas sin “que”

Se trata de interrogativas absolutas neutras que presentan el sujeto en el inicio de las frases. Los tonos de juntura son L% inicial y H% final. Encontramos la característica subida tonal al final como es común en este tipo de interrogativas.

Los acentos tonales en las frases interrogativas sin “que” son los que aparecen en la tabla 2.

	JUNTURA inicial	PRIMER ACENTO	SEGUNDO ACENTO	TONEMA	JUNTURA final
AGUDO	L%	H+L*	L*+H H*+L	L+H*	H%
LLANO	L%	L*+H	H*+L	L*+H L+H*	H%
ESDRÚJ.	L%	H*+L	H*+L	L*+H	H%

Tabla 2. Acentos tonales en las oraciones interrogativas sin “que” inicial.

En estas frases el primer acento tonal se relaciona con el tipo de acento léxico de la primera palabra, ya que cada uno de ellos presentan un tono diferentes. El segundo acento tonal, mayoritariamente H*+L, se presenta como L*+H cuando la palabra anterior es aguda. El tonema final presenta variaciones relacionadas, también con el acento final: es L*+H en la mayor parte de los llanos y esdrújulos y L+ H* en agudos y minoritariamente en llanos. Estas interrogativas presentan una cadencia ascendente final.

4.3. Las interrogativas con “que”

Como ya hemos mencionado, se trata de un tipo *especial* de interrogativa, y sólo se da en ciertos dialectos del español que están en contacto con aquellos dialectos del catalán que presentan este tipo de interrogación. El “que” es átono y neutro ya que no añade ningún tipo de significación a la frase. Estas interrogativas con “que” empiezan en un tono agudo y su final es grave, por lo tanto sus tonos de juntura son H% inicial y L% final.

Los acentos tonales en las frases interrogativas con “que” son los que aparecen en la tabla 3.

Estas interrogativas presentan un inicio agudo, con un acento monotonal, H*, las diferencias en el patrón entonativo se dan en los acentos esdrújulos, tanto en el segundo acento tonal como en el tonema. En este caso no hay variación en el primer acento que siempre coincide con un acento léxico llano (“que se toca”).

	JUNTURA inicial	PRIMER ACENTO	SEGUNDO ACENTO	TONEMA	JUNTURA final
AGUDO	H%	H*	H + L*	H + L*	L%
LLANO	H%	H*	H + L*	H + L*	L%
ESDRÚJ.	H%	H*	H* + L	H* + L	L%

Tabla 3. *Acentos tonales en las oraciones interrogativas con “que” inicial.*

4.4. Comparación con la entonación catalana

Según la descripción de Martínez Celdrán y otros (2005), en las enunciativas de Barcelona el inicio se sitúa alrededor del F0 de la hablante y se observa un pico en la posición 5 a partir del cual empieza el descenso progresivo de tono. En nuestra hablante hemos observado la coincidencia del punto de máxima frecuencia, sin embargo, antes del descenso, nuestra informante presenta otro pico agudo en la posición 8 a partir del cual inicia el descenso.

Respecto a las interrogativas, Prieto (2001 y 2002) describe dos patrones entonativos para interrogativas absolutas neutras en Barcelona:

1. un patrón con final ascendente en orden SVO: inicio en tono medio o grave, ascenso en la primera sílaba postónica, descenso gradual hasta la sílaba tónica final (el tono más grave del enunciado) y ascenso rápido y acentuado en las postónicas finales (si la última sílaba es tónica recoge el movimiento descendente-ascendente).
2. un patrón con final descendente en frases encabezadas con “que” y orden VOS, con patrón entonativo: inicio alto en la tesitura del hablante que se mantiene hasta la última sílaba tónica, en la cual baja de forma notable y se mantiene grave hasta el final de la frase.

En Martínez Celdrán y otros (2005), con un corpus muy semejante al de este trabajo, la estructura entonativa para este tipo de frases en el dialecto *barceloní* es:

L+H* H+L* H+L*. Dicha estructura difiere de la obtenida en este análisis en el primer acento tonal, H* para nosotros, ya que la diferencia con la pretónica se ha estimado insuficiente. El segundo acento coincide para las palabras agudas y llanas y el tonema, H+L*, es el que encontramos en la esdrújula.

4.5. Comparación con la entonación española

En este caso hemos elegido los resultados obtenidos en zonas geográficas próximas a la de los orígenes familiares de la hablante: Salamanca, Valladolid, (Zamora y otros, 2005 y 2007) y Madrid, (Ramírez, 2005) para establecer la comparación. En estos trabajos las informantes utilizadas comparten el perfil escogido inicialmente en el marco del proyecto AMPER.

Las tablas 4, 5 y 6 exhiben los resultados de los lugares indicados: Valladolid, Salamanca y Madrid respectivamente.

VALLA-DOLID	JUNTURA INICIAL	ACENTO 1	ACENTO 2	TONEMA	JUNTURA FINAL
Declarativas					
AGUDO	L%	L+H*	L*+H	L+H* (H*)	L%
LLANO	L%	L*+H	L*+H	L+H* (H*)	L%
ESDRÚJ.	L%	L*+H	L*+H	H+L*	L%
Interrogativas					
AGUDO	(H%)	L+H*(H-)	H+L*	L*+H	(H-) H%
LLANO	(H%)	L*H+(H-)	H+L*	L*+H	(H-) H%
ESDRÚJ.	(H%)	L*H+(H-)	H+L*	H+L*	(H-) H%

Tabla 4. Acentos tonales y tonos de juntura en Valladolid (Zamora y otros, 2005 y 2007).

SALAMAN- CA	JUNTURA INICIAL	ACENTO 1	ACENTO 2	TONEMA	JUNTURA FINAL
Declarativas					
AGUDO	L%	L*+H*	L*+H	H+L* (L*)	L%
LLANO	L%	L*+H	L*+H	H*+L	L%
ESDRÚJ.	L%	L*+H	L*+H	H+L*	L%
Interrogativas					
AGUDO	H%	L*+H (H-)	H+L*	H+L*	(H-)H%
LLANO	H%	L*+H (H-)	H+L*	L*+H	(H-)H%
ESDRÚJ.	H%	L*+H (H-)	H+L*	H+L*	(H-)H%

Tabla 5. Acentos tonales y tonos de juntura en Salamanca. (Zamora y otros 2005 y 2007).

En las enunciativas de Valladolid y Salamanca sólo apreciamos una coincidencia total con nuestra informante en el tonema esdrújulo; también presenta los mismos contornos tonales en el primer y segundo acento de llanas y esdrújulas. En las interrogativas la coincidencia completa se da en las oraciones con palabras llanas, mientras que en el caso de palabras agudas y esdrújulas tenemos la solución opuesta, H+ L* vs. L+H* en la informante catalana,

MADRID	JUNTURA INICIAL	ACENTO 1	ACENTO 2	TONEMA	JUNTURA FINAL
Declarativas					
AGUDO	L%	L*+H	L*+H	L*+H	L%
LLANO	L%	L*+H	H*+L	L*+H	L%
ESDRÚJ.	L%	L*+H	H*+L	H+L*	L%

Interrogativas					
AGUDO	H%	L*+H	H*+L	L*+H	H%
LLANO	H%	L*+H	L*+H	H*+L	H%
ESDRÚJ.	H%	H*+L	H*+L	H*+L	H%

Tabla 6. *Acentos tonales y tonos de juntura en Madrid (Ramírez, 2005).*

Respecto a la comparación de nuestros resultados con los obtenidos por Ramírez (2005) en la prosodia de Madrid hay que señalar que, en general, las coincidencias son mínimas. Estas se sitúan en los tonos de las junturas y en el tonema de las esdrújulas en las oraciones declarativas. Las interrogativas difieren en la juntura inicial, con tono bajo (L%) en el español de la entonación de Barcelona y con tono alto (H%) en la de Madrid; el resto de coincidencias se sitúan en el primer acento de llanas y esdrújulas y en el segundo de las esdrújulas.

5. DISCUSIÓN

Respecto a la melodía de la frase, el inicio de las enunciativas analizadas tiene similitud con el inicio del mismo tipo de frase en el catalán barcelonés, pero difiere en la parte final. Donde sí hay más semejanza es con las enunciativas de Valladolid y Salamanca, con excepción de los picos que no coinciden con los acentos tonales. En las interrogativas sin “que” el inicio y el final es semejante con el catalán barcelonés, pero el segundo acento es mucho más alto en esta hablante, pico que también aparece prominente en las realizaciones castellanas. En las interrogativas con “que” hay una coincidencia generalizada con las del catalán barcelonés.

El catalán, respecto a las interrogativas absolutas, proporciona evidencias, tanto por el uso del “que” inicial como por su entonación, de diferencias subdialectales importantes y de distintas informaciones pragmáticas (Martínez Celdrán y otros, 2005; Rigau y Prieto, 2005). En este sentido, la estructura entonativa en este tipo de interrogativas encabezadas por “que” de la informante estudiada presenta una clarísima influencia del catalán de Barcelona.

El trabajo de Fernández Planas y otros (2004) establece que en la modalidad con “que” la caída brusca del F0 tiene lugar al principio de la tónica del segundo

acento tonal. Sus resultados coinciden en el final descendente tanto con Prieto (2002) como con Salcioli (1988).

Para ilustrar las comparaciones mencionadas anteriormente, se incluyen las figuras 4 y 5. En los dos gráficos de la figura 4 se proporciona, arriba, un ejemplo de la melodía de las tres modalidades en el catalán de Barcelona (adaptado de Martínez Celdrán y otros, 2005); y abajo, un ejemplo de la melodía de las tres modalidades en el español de Barcelona. Se observa la semejanza de las líneas melódicas, y especialmente llama la atención este hecho en las interrogativas encabezadas por “que”, tipo que no existe normativamente en ninguna variedad de español.

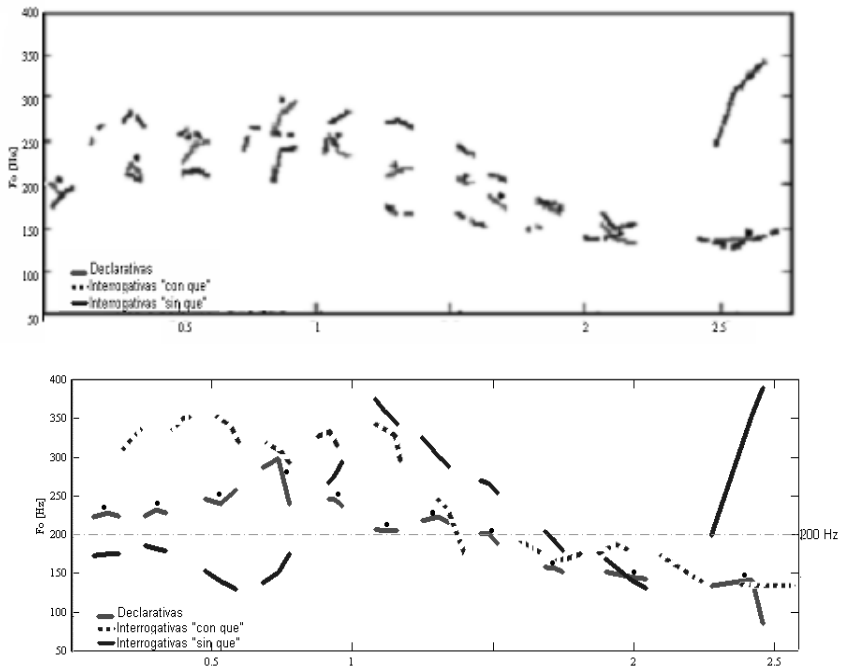


Figura 4. Ejemplos de las tres modalidades en el catalán de Barcelona (arriba, gráfico adaptado de Martínez Celdrán y otros, 2005) en la frase *el copista no porta la caputxa y del español de Barcelona* (abajo), en la frase *la guitarra se toca con paciencia*.

En la figura 5 se muestra un ejemplo de las modalidades prosódicas examinadas en el español de Madrid (Ramírez Verdugo 2005) y en el de Barcelona. En ella se pone de manifiesto también la semejanza entre los patrones enunciativo e interrogativo de ambas variedades del español con ligeras diferencias como la localización del primer pico en las interrogativas sin “que” del español de Barcelona respecto al de Madrid (este hecho también se observaba en la figura 4 respecto del catalán de Barcelona) y el valor final de la frase, más agudo que el primer pico en el español de Barcelona, a diferencia de lo que se ve en el ejemplo de Madrid.

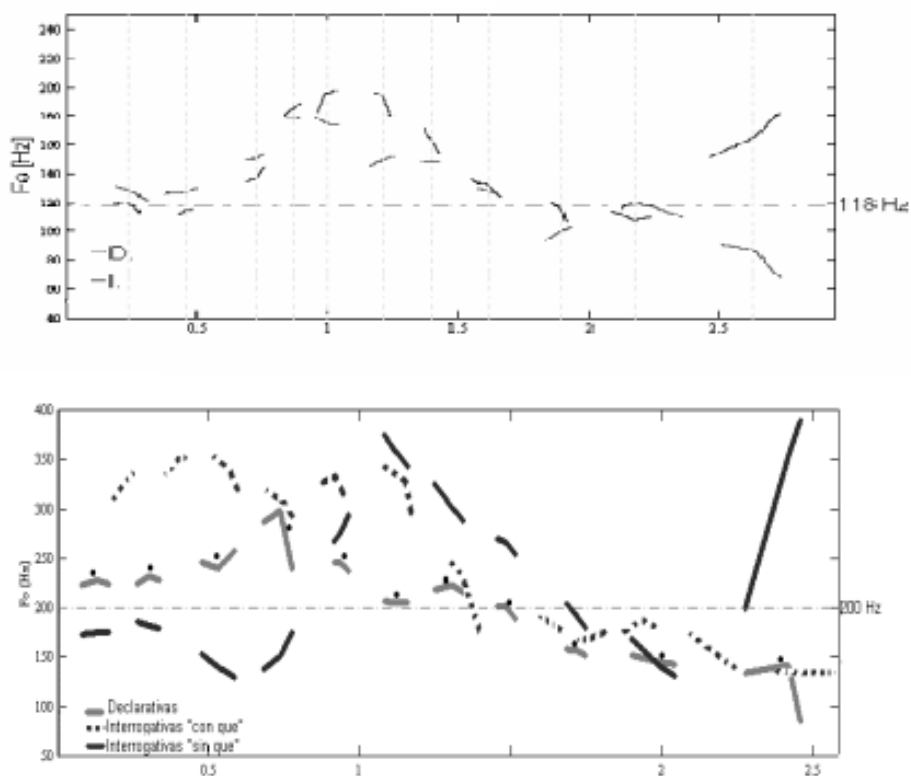


Figura 5. Ejemplos de las tres modalidades en el español de Madrid (arriba, gráfico adaptado de Ramírez Verdugo, 2005) y del español de Barcelona (abajo), de la frase la guitarra se toca con paciencia.

Estebas (2003) encuentra que el pico tonal en las enunciativas del catalán presenta alineamiento con la palabra, aspecto confirmado en muchos de nuestros datos, especialmente evidente en las palabras esdrújulas que presentan pico de tono y de intensidad en la pos-postónica. También llegan a la misma conclusión Pamies y Amorós (2005) para las enunciativas del español de Granada.

Respecto a los parámetros prosódicos de duración e intensidad debemos señalar, como decía Lindblom (1968), el incremento de la duración en las sílabas finales que sirve para compensar la menor intensidad por unidad de tiempo. Esto es así en nuestros datos en las enunciativas y en las interrogativas con “que” inicial, pero no en las interrogativas no encabezadas por esta partícula. En realidad lo que vemos es que la línea que forma la intensidad a partir de los gráficos sigue en el tonema la línea melódica: descendente en enunciativas e interrogativas con “que” y ascendente en interrogativas sin “que”

En cuanto a la estructura entonativa hay más semejanzas con los acentos tonales del español de Valladolid y Salamanca que con los de Madrid, donde la diferencia mayor se halla en la juntura inicial de las interrogativas. Más similitudes se dan con el catalán barcelonés, en especial en las interrogativas “con que”.

Los datos de Sosa (1999) en las declarativas de Barcelona y de Madrid a partir de la frase *Le dieron el número de vuelo* reflejan en el pretonema el uso exclusivo de acentos tonales L*+H. En nuestro trabajo esta es una estructura muy destacada pero no la única, de acuerdo con los resultados obtenidos en trabajos anteriores (Fernández Planas y otros 2002). En las interrogativas absolutas el autor encuentra más diferencias dialectales y también mayor variedad en el pretonema. Indica que en la mayoría de casos, se siguen las normas canónicas de la entonación castellana (Navarro Tomás, 1944) con un tonema ascendente.

Hualde (2005) para las interrogativas sí/no indica que en muchos dialectos el final es ascendente (H%) desde un punto melódico grave en la última sílaba tónica. En nuestros datos sobre el español de Barcelona esto es así, efectivamente. También en los datos comparados de Madrid, Salamanca y Valladolid

6. CONCLUSIÓN

La conclusión general nos permite afirmar que el conocimiento pasivo de la prosodia de una lengua, en este caso el catalán, es poderoso hasta el punto de

modificar o condicionar la prosodia de la lengua materna, en nuestro caso el español. El hábito de construir oraciones interrogativas con la partícula inicial átona “que” muy parecidas a las del catalán y considerarlas “normales” es una muestra clara de ello. Por tanto, podemos decir que nuestra informante muestra contornos entonativos con patrones propios del catalán de Barcelona en sus realizaciones de castellano

AGRADECIMIENTO: Este trabajo ha contado con una ayuda de la SGPI del MCYT, ref. HUM2006-05238/FILO.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CONTINI, M. (2005): «2e Séminaire international du projet AMPER», *Projet AMPER*, Géolinguistique-Hors Série n.3, Grenoble, Centre de Dialectologie, Université Stendhal Grenoble 3, pp. I-XI.
- DEPARTAMENT DE LINGÜÍSTICA GENERAL DE LA UB (2005): *Les llengües a Catalunya*, Octaedro i Universitat de Barcelona, Barcelona.
- ESTEBAS VILAPLANA, E. (2003): «The modelling of prenuclear accents in Central Catalan declaratives», en P. Prieto (ed): *Catalan Journal of Linguistics*, vol. 2 pp. 97-114.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A.M. (2005): «Aspectos generales acerca del proyecto internacional AMPER en España», *Estudios de fonética experimental*, XIV, pp. 13-27.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A.M., E. MARTÍNEZ CELDRÁN, J. CARRERA, C, VAN OOSTERZEE, V.SALCIOLI, J. CASTELLVÍ, y D. SZMIDT (2004): «Interrogatives absolutes al barceloní i al tarragoní (estudi comparatiu)», *Estudios de Fonética Experimental*, XIII, pp. 129-155.
- FERNÁNDEZ PLANAS, A. M.; E. MARTÍNEZ CELDRÁN; V. SALCIOLI GUIDI, G. TOLEDO y J. CASTELLVÍ (2002): «Taxonomía autosegmental en la entonación del español peninsular», en J. Díaz García (ed): *Actas del II Congreso de Fonética Experimental*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

-
- HIDALGO, A. y PÉREZ, M. (2002): «¿Qué cuándo iréis al pueblo por fin? Notas sobre que no pronominal introductor de estructuras interrogativas en el español hablado en Valencia», *Español actual*, 77-78, pp. 164-172.
- HUALDE, J. I. (2005): *The Sounds of Spanish*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LADD, D. R. (1996): *Intonational Phonology*, Cambridge University Press.
- LINDBLOM, B. (1968): «Temporal organisation of Syllable Production», *Speech Transmission Laboratory*, 8, Stockholm, *Quarterly progress and status report*, 2, pp. 1-5.
- MARTINEZ-CELDRAN, E.; A. M. FERNANDEZ; J. CARRERA y J. ESPUNY (2005): «Approche de la carte prosodique dialectale de la langue catalane en Catalogne», *Géolinguistique*, Hors série, 3, pp. 103-151.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1944): *Manual de entonación española*, New York, Hispanic Institute in the United States.
- PAMIES, A. y M. C. AMORÓS (2005): «Pico tonal, acento y fronteras morfosemánticas: experimento con hablantes granadinos», *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, pp. 201-223.
- PIERREHUMBERT, J. (1980) *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. tesis doctoral, MIT.
- PRIETO, P. (2002): *Entonació. Models, teoria, mètodes*, Barcelona, Ariel.
- PRIETO, P (2001): «L'entonació dialectal del català: el cas de les frases interrogatives absolutes», en A. Bover, M. R. Lloret i M. Vidal-Tibbits (eds.): *Actes del Novè Col·loqui d'Estudis Catalans a Nord-Amèrica*, Barcelona, PAM, pp. 347-377.
- RAMÍREZ VERDUGO, M.D. (2005): «Aproximación a la prosodia del habla de Madrid», *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, pp. 309-325
- RIGAU, G. y PRIETO, P. (2005): «A typological approach to Catalan interrogative sentences headed by “que”», manuscrito.

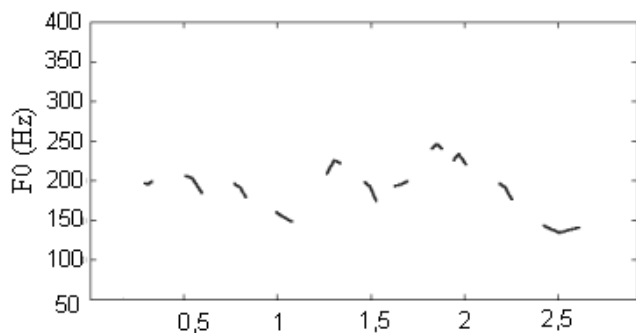
- ROMERA, L.; V. SALCIOLI ; A. M. FERNÁNDEZ-PLANAS; J. CARRERA-SABATÉ y D. ROMÁN MONTES DE OCA (en prensa): «The prosody of simple sentences in the Spanish of barcelona, a Spanish-Catalan bilingual context», *Proceedings of the 3rd Conference on Laboratory Approaches to Spanish Phonology*, 8-10 de septiembre de 2006, Toronto, Toronto, Cascadilla Press.
- SALCIOLI, V. (1988) *La entonación: estudio fonético-experimental de la entonación interrogativa catalana*, tesis doctoral inédita, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- SOSA J. M. (1999) *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*, Madrid, Cátedra
- VILA, X.; J. MELIA; J. TORRES; B. MONTOYA y N. SOROLLA (2005): *Les dades lingüístiques del cens de l'any 2001: alguns dubtes i limitacions*, Barcelona, IEC, (<http://www.demolinguistica.cat/web>)
- ZAMORA, F. J.; M. CARRERA y M. M. MELÉNDEZ (2005): «Variación geoprosódica en dos entonaciones de Castilla y León: análisis de frases declarativas en interrogativas sin expansión», *Estudios de Fonética Experimental*, XIV, pp. 125-139.
- ZAMORA, F. J.; M. CARRERA y M. M. MELÉNDEZ (2007): «Aproximación a la prosodia del habla urbana de Salamanca (en contraste con la de Valladolid)», en J. Dorta (ed): *La prosodia en el ámbito lingüístico románico*, Madrid, La Página ediciones S.L, pp. 185-210.

ANEXO 1. Corpus

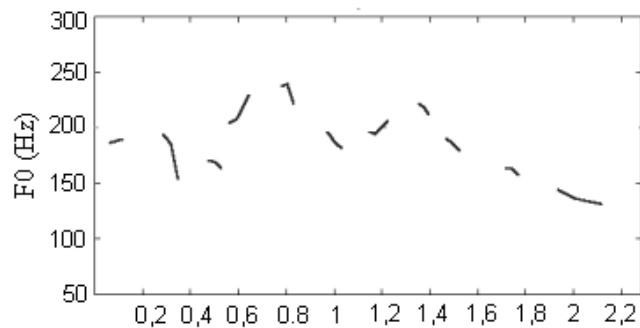
El saxofón se toca con obsesión
El saxofón se toca con paciencia
El saxofón se toca con pánico
La guitarra se toca con obsesión
La guitarra se toca con paciencia
La guitarra se toca con pánico
La cítara se toca con obsesion
La cítara se toca con paciencia
La cítara se toca con pánico

¿El saxofón se toca con obsesión?
¿El saxofón se toca con paciencia?
¿El saxofón se toca con pánico?
¿La guitarra se toca con obsesión?
¿La guitarra se toca con paciencia?
¿La guitarra se toca con pánico?
¿La cítara se toca con obsesión?
¿La cítara se toca con paciencia?
¿La cítara se toca con pánico?

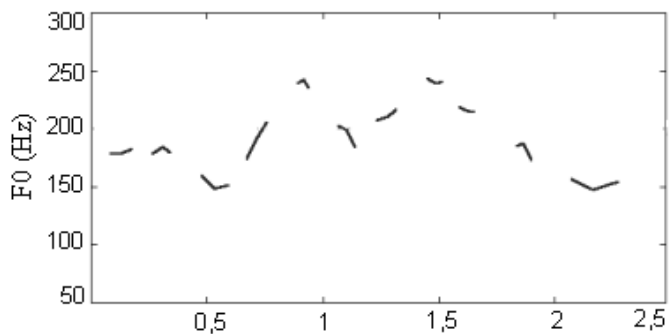
¿Que se toca con obsesión, el saxofón?
¿Que se toca con paciencia, el saxofón?
¿Que se toca con pánico, el saxofón?
¿Que se toca con obsesión, la guitarra?
¿Que se toca con paciencia, la guitarra?
¿Que se toca con pánico, la guitarra?
¿Que se toca con obsesión, la cítara?
¿Que se toca con paciencia, la cítara?
¿Qué se toca con pánico, la cítara?

ANEXO 2. Datos de entonación

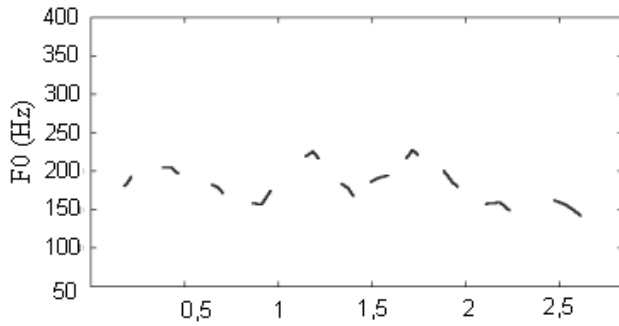
El saxofón se toca con obsesión



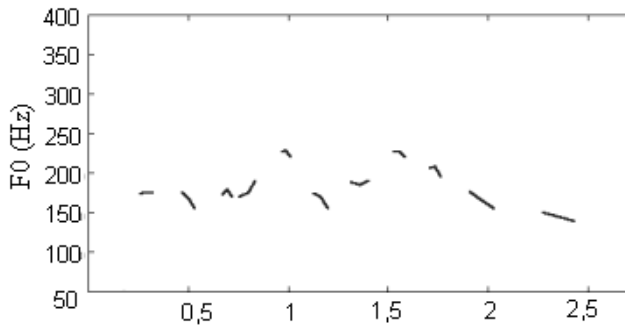
La guitarra se toca con obsesión



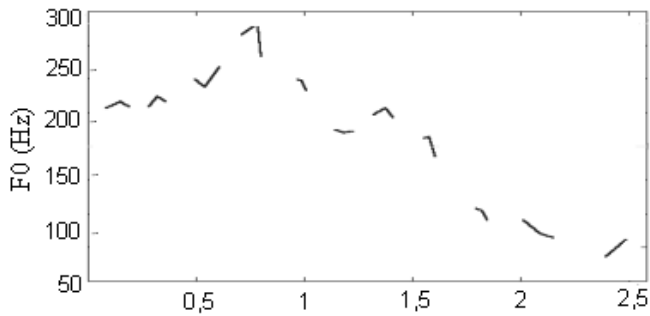
La cítara se toca con obsesión



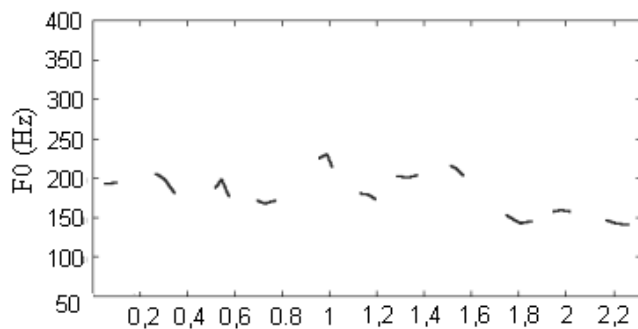
El saxofón se toca con paciencia



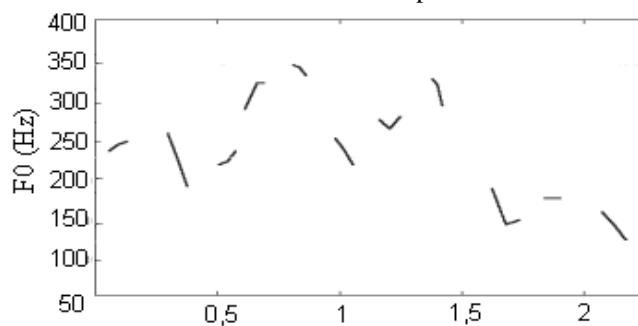
La guitarra se toca con paciencia



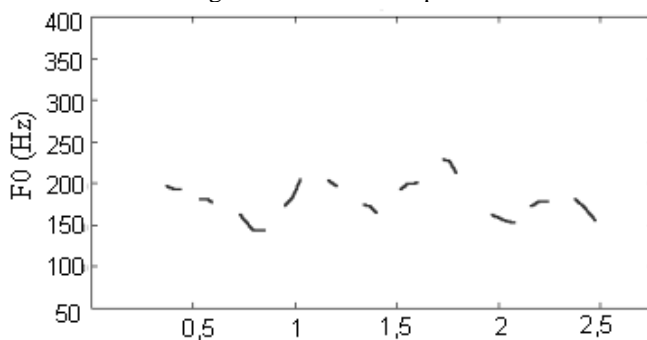
La cítara se toca con paciencia



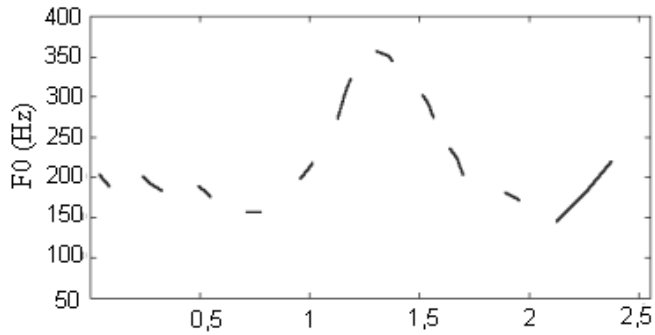
El saxofón se toca con pánico



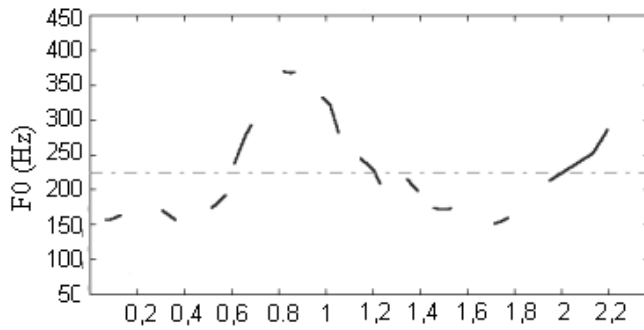
La guitarra se toca con pánico



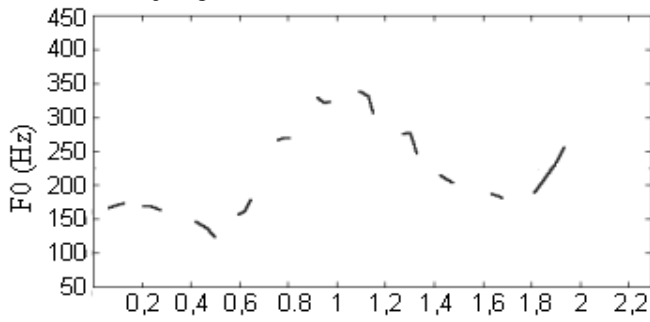
La cítara se toca con pánico



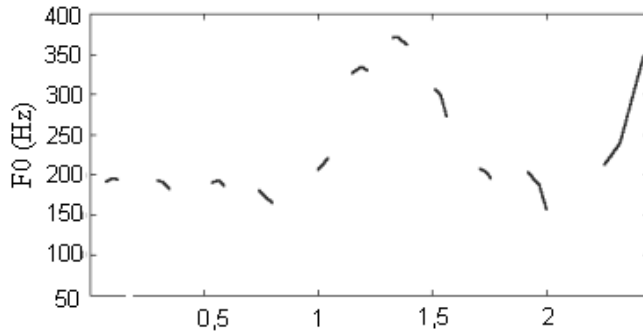
¿El saxofón se toca con obsesión?



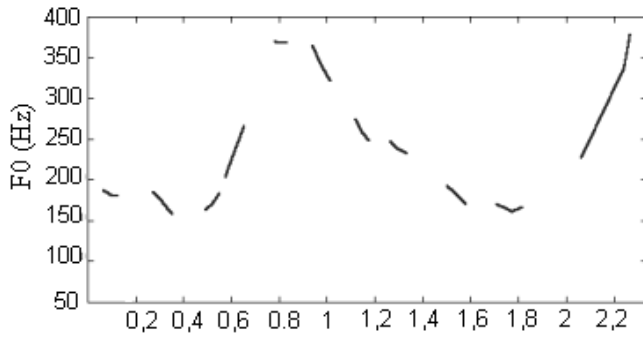
¿La guitarra se toca con obsesión?



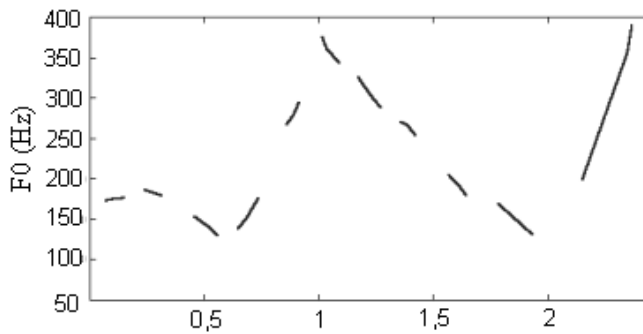
¿La cítara se toca con obsesión?



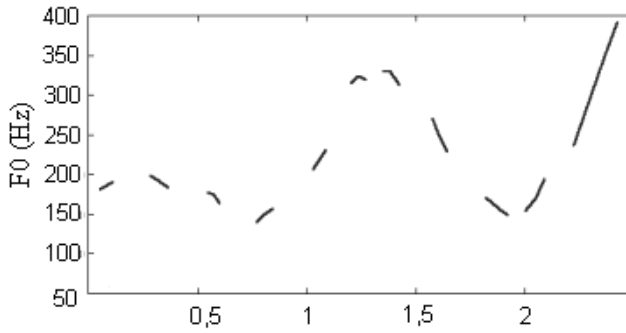
¿El saxofón se toca con paciencia?



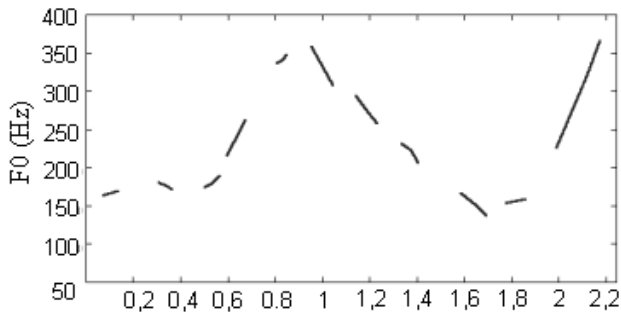
¿La guitarra se toca con paciencia?



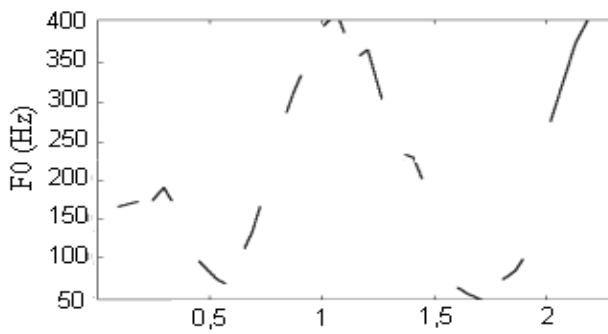
¿La cítara se toca con paciencia?



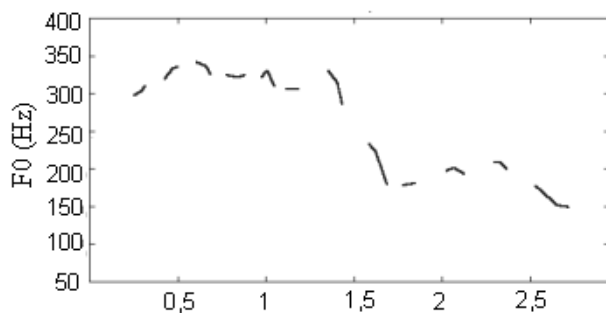
¿El saxofón se toca con pánico?



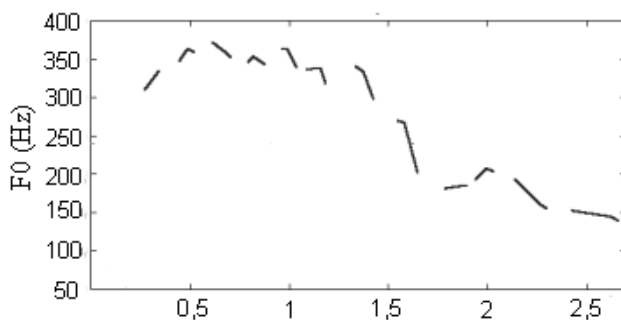
¿La guitarra se toca con pánico?



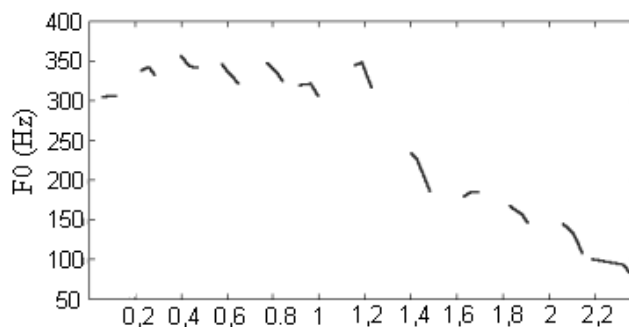
¿La cítara se toca con pánico?



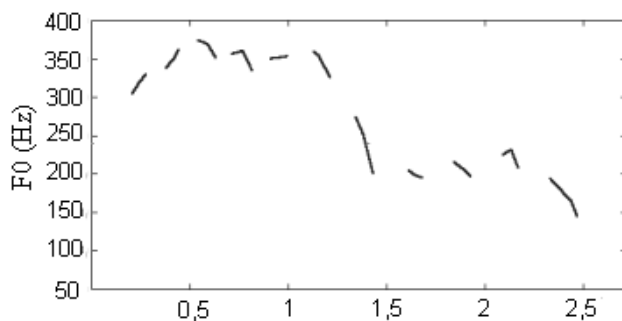
¿Que se toca con obsesión, el saxofón?



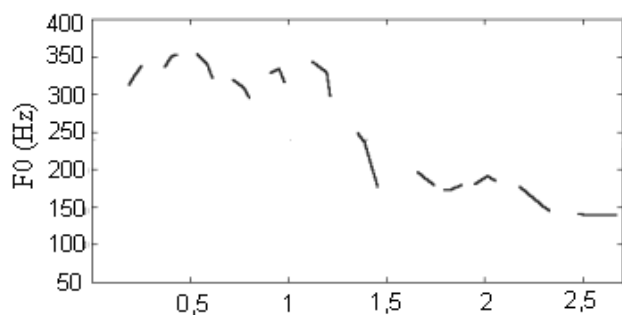
¿Que se toca con obsesión, la guitarra?



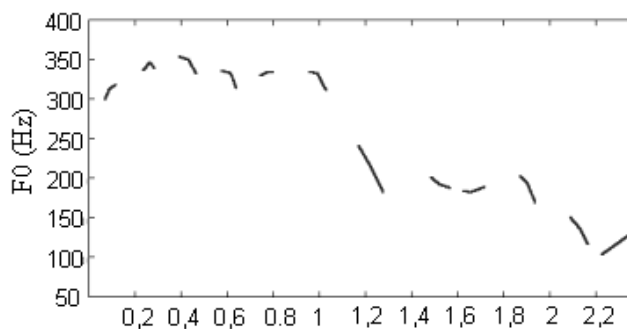
¿Que se toca con obsesión, la cítara?



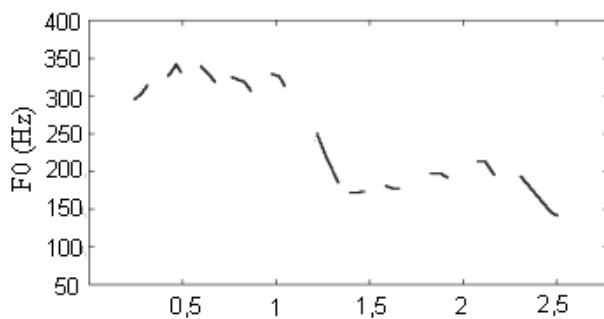
¿Que se toca con paciencia, el saxofón?



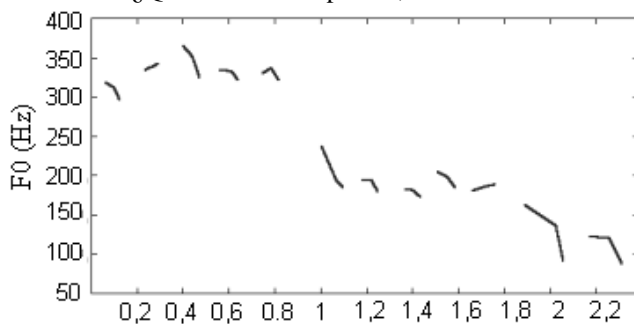
¿Que se toca con paciencia, la guitarra?



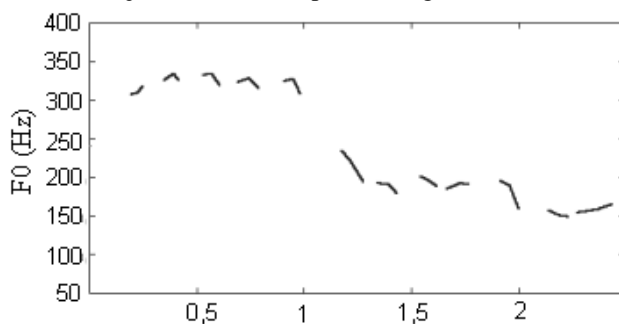
¿Que se toca con paciencia, la cítara?



¿Que se toca con pánico, el saxofón?

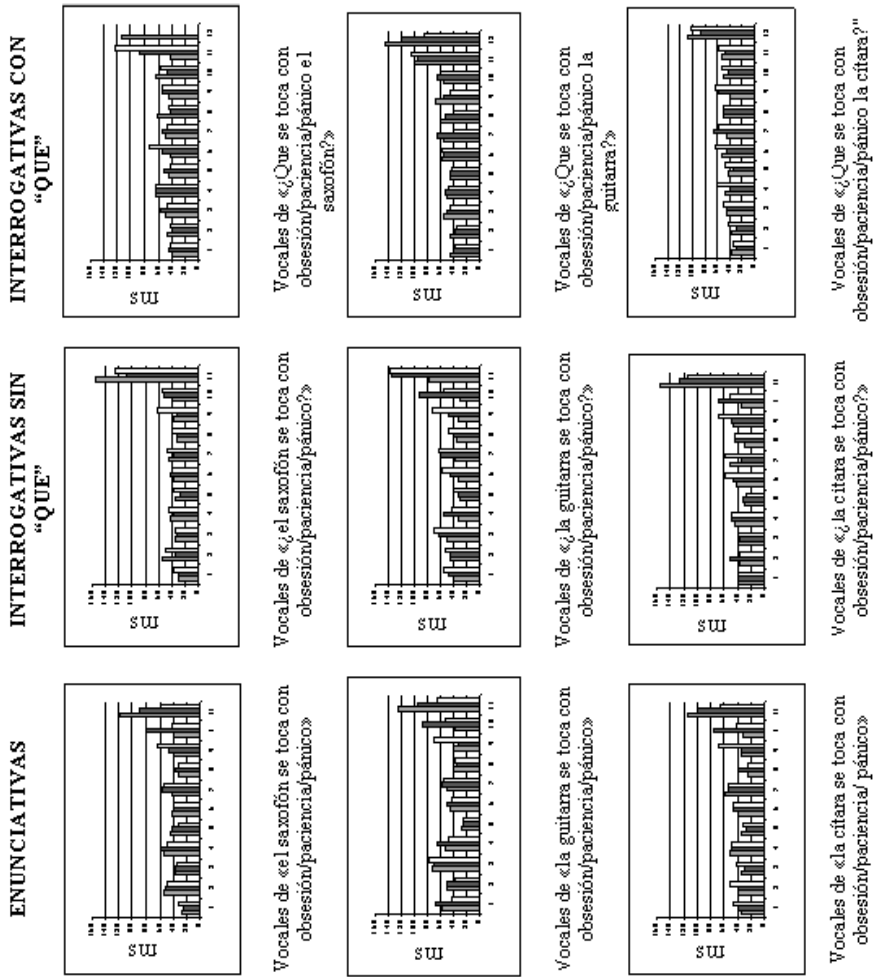


¿Que se toca con pánico, la guitarra?



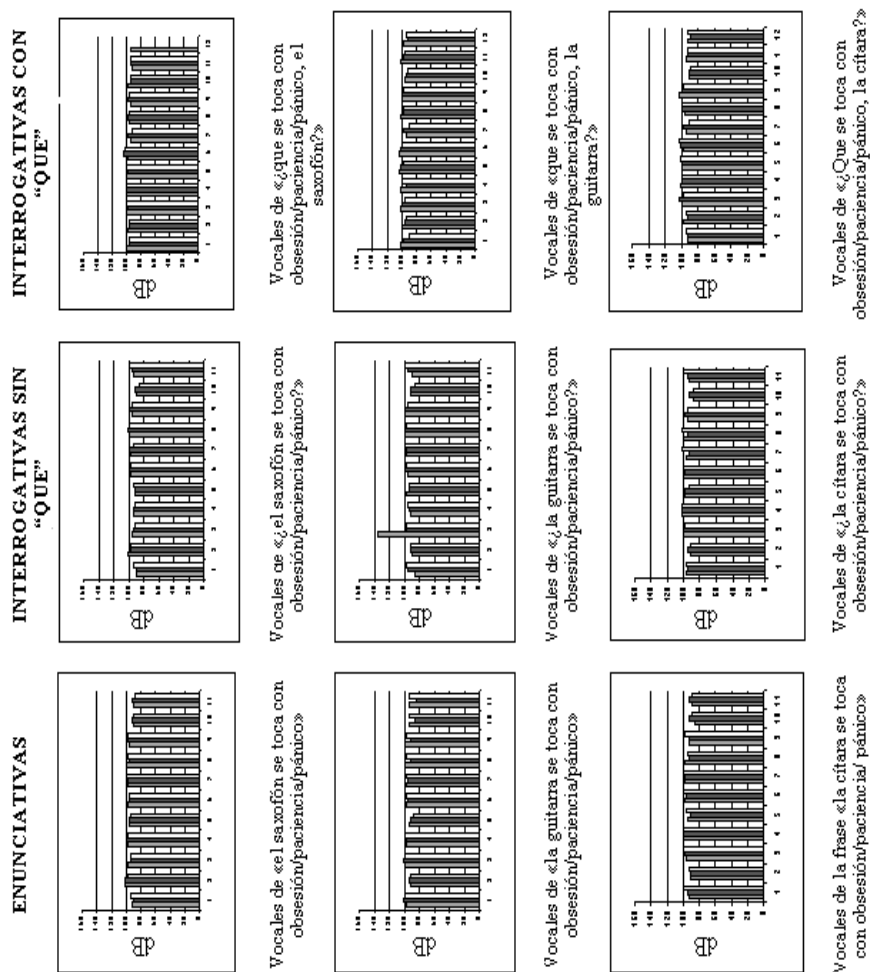
¿Que se tocará con pánico, la cítara?

ANEXO 3. Datos de duración



La gradación en el eje vertical correspondiente a los valores temporales va de 0 a 160 ms.

ANEXO 4. Datos de intensidad



La gradación en el eje correspondiente a los valores de intensidad va de 0 a 160 dB.